

Traduzione tra italiano e inglese II ITA-ING

Prof. Jacques Friggieri

Obiettivi formativi

L'obiettivo del corso è quello di fornire agli studenti una conoscenza professionale del mondo della traduzione. Si affronteranno diversi temi incluso l'uso di strumenti informatici di uso comune nel mondo della traduzione in modo da dare agli studenti la possibilità in modo da iniziare ad affrontare il “mondo reale” della traduzione e come usare vari strumenti informatici e risorse online per ottimizzare l'operato del professionista.

Contenuti

Il corso si svilupperà principalmente intorno all'uso del CAT tool trados. Insieme agli studenti vedremo le varie funzionalità del tool e ci eserciteremo con vari tipi di testi (sia per quanto riguarda il formato digitale che per quanto riguarda il contenuto). Oltre al lavoro puramente tecnico in piccoli gruppi o individualmente, analizzeremo anche testi già tradotti in modo da avere spunti di riflessione, confronto e discussione rispetto agli argomenti trattati. Lavoreremo anche per migliorare la capacità di lavorare sul contenuto del testo andando oltre la mera traduzione letterale su dei testi dall'italiano all'inglese.

Modalità d'esame

L'esame finale si svolgerà su piattaforma digitale: agli studenti verrà fornito un progetto di traduzione che includerà una memoria di traduzione e un testo fonte che si dovrà tradurre e consegnare usando il tool trados.

Bibliografia

I materiali del corso saranno forniti dal docente in formato digitale tramite google drive.